

## BIBLIOGRAPHIEN

### Estnisch ins Deutsche - Deutschsprachige Publikationen über estnische Literatur

- 05-2-272** *Estnische Literatur in deutscher Sprache 1784 - 2003* : Bibliographie der Primär- und Sekundärliteratur / Cornelius Hasselblatt. - Bremen : Hempen, 2004. - 180 S. ; 24 cm. - ISBN 3-934106-43-9 : EUR 28.00  
**[8367]**

Es handelt um die Neubearbeitung der zuerst 1988 erschienenen Bibliographie<sup>1</sup> mit Erweiterung der Berichtszeit um die Erscheinungsjahre 1986 - 2003 (z.T. auch schon Titel von 2004) und 1784 - 1801. Während für die zuletzt genannten Jahre lediglich zwei zusätzliche Titel ermittelt wurden, entfällt die Masse mit einer Zunahme um 40 % bei den Übersetzungen auf die Berichtszeit seit 1986, was natürlich mit den politischen Veränderungen in der jüngeren Vergangenheit zu tun hat, insbesondere mit dem Wiederaufstehen eines unabhängigen Estland. Das Vorwort beschäftigt sich primär mit den Auswahlkriterien, die sich recht kompliziert ausnehmen und den Unterschieden zur Bibliographie von 1988. Ohne darauf im Detail einzugehen, enthält diese (randständige) Titel, die in der neuen Bibliographie nicht mehr berücksichtigt werden, weshalb man für besondere Fragestellungen die alte Bibliographie noch heranziehen muß.

Obwohl die Bibliographie in *IFB* in der Rubrik für die Übersetzungsbibliographien besprochen wird, verzeichnet sie - wie dem Zusatz zum Sachtitel zu entnehmen - auch die deutschsprachige Sekundärliteratur und hier im Falle von Personalbibliographien auch estnischsprachige Titel,<sup>2</sup> selbst dann, wenn diese womöglich keine deutschsprachigen Einträge enthalten. Im Hauptteil mit der Literatur von und über estnische Autoren (ihren Namen sind die Lebensjahre hinzugefügt, woran man ablesen kann, daß die Mehrzahl noch lebende Autoren betrifft) sind zunächst die Übersetzungen (ggf. unter Nennung von Rezensionen) aufgeführt, dann, durch eine doppelte Leerzeile getrennt, die Sekundärliteratur, beide Male chronologisch; am Schluß sind mit Siglen<sup>3</sup> die wichtigeren Nachschlagewerke zitiert, in denen der Autor vorkommt. Insgesamt enthält der Hauptteil 1452 durchnummerierte

---

<sup>1</sup> *Estnische Literatur in deutscher Sprache 1802 - 1985* : Bibliographie der Primär- und Sekundärliteratur / Cornelius Hasselblatt ; Volker Pirsich. - Hamburg : Buske, 1988. - 158 S. ; 21 cm. - (Fenno-Ugrica ; 10). - ISBN 3-87118-869-7.

<sup>2</sup> Zu der unter Nr. 380 aufgeführten Kreuzwald-Bibliographie für die Berichtszeit 1833/1969 (1978) ist inzwischen ein Folgeband für die Berichtszeit 1982/2002 (2004) erschienen: *Fr. R. Kreuzwaldi bibliografia 1982 - 2003* / [Koostaja: Tiina Ritson ...]. - Tallinn : Eesti Rahvusraamatukogu, 2004. - 164 S. : Ill. ; 21 cm. - ISBN 9949-413-00-1. - Hier unter Nr. 112 - 122 deutsche Übersetzungen (S. 34 - 36). - Im Vorwort (S. 6) wird die Lücke für die Berichtszeit 1970/1981 erwähnt.

<sup>3</sup> *Verzeichnis der Abkürzungen und Kurztitel* S. 9 - 12.

Titel, die ganz überwiegend nach Autopsie verzeichnet sind (Ausnahmen sind mit einem Asteriskus vor der laufenden Nummer markiert). Dem Hauptteil geht eine Liste *Allgemeine Sekundärliteratur einschließlich bibliographischer Hilfsmittel* (S. 13 - 25) voran, in der man sich eine typographische Hervorhebung der letzteren gewünscht hätte. Das Personenregister (S. 173 - 180) erschließt nur den Hauptteil, also primär die Namen der Übersetzer und der Rezensenten, nicht aber die Namen der verzeichneten Autoren.

Klaus Schreiber

#### QUELLE

**Informationsmittel (IFB)** : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.bsz-bw.de/ifb>